

ДОГОВОР ПОЖЕРТВОВАНИЯ

№ 2489 П/09-20

г. Москва, Российская Федерация

30 сентября 2020 г.

Фонд «Русский мир» (г. Москва, Российская Федерация), именуемый в дальнейшем «Фонд», в лице Исполнительного директора Кочина Владимира Вячеславовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Университет Валенсии, именуемый в дальнейшем «Университет», в лице проректора по интернационализации и сотрудничеству Карлоса Падильи Кармоны, действующего на основании постановления ректората от 19 июня 2019 года (Официальный вестник Валенсийского Сообщества No. 8579 от 27 июня 2019 года), с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», действуя во исполнение заключенного Сторонами и вступившего в силу Договора пожертвования от 05 апреля 2019 г. № 2221П/04-19 (далее по тексту – «Договор»),

совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Предметом настоящего Договора являются правоотношения Сторон по реализации положений Соглашения о сотрудничестве от «07» июня 2018 г. № 184РЦ/06-18 (далее – «Соглашение о сотрудничестве») в части финансовой поддержки деятельности Русского центра Университета (далее – «Центр») на период с 01 января по 31 декабря 2020 года.

1.2. Под финансовой поддержкой деятельности Центра в настоящем Договоре понимается безвозмездная передача Фондом Университету денежных средств для их использования в следующих целях:

1.2.1. На частичную компенсацию расходов Университета по выплате денежного вознаграждения сотрудникам Университета, обеспечивающим деятельность Центра (далее – «Работники Центра»), назначаемым по согласованию с Фондом (Приложение № 01).

Под расходами Университета на выплату денежного вознаграждения Работнику Центра в настоящем Договоре понимается совокупность выплат, включая налоговые платежи и иные отчисления, выплачиваемые Университетом в качестве работодателя согласно законодательству страны Университета и в связи с исполнением сотрудником обязанностей Работника Центра.

1.2.2. На частичную компенсацию расходов на обеспечение текущей деятельности Центра, а именно: расходов, связанных с проведением в Центре мероприятий, предусмотренных его планом работы (далее, в зависимости от контекста, «План» или «Планы», Приложение № 02), включая приобретение продуктов питания для этих целей (кофе, чай, печенье, прохладительные напитки и т.п.), расходов по обслуживанию оборудования Центра, приобретению расходных материалов, канцелярских принадлежностей.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Фонд обязуется:

2.1.1. Перечислить денежные средства, указанные в п. 4.1. настоящего Договора, на расчетный счет Университета в порядке и сроки, определенные п. 4.2. настоящего Договора, при условии, что отчеты о целевом использовании денежных средств, ранее предоставленные Фонду Университетом, утверждены.

2.1.2. В течение 10 (Десяти) рабочих дней после получения от Университета предложений о внесении изменений и дополнений в План принять мотивированное решение по таким предложениям.

2.1.3. После получения Отчетов Университета (далее – «Отчеты») в соответствии с условиями ст. 5. настоящего Договора принять решение об их утверждении или высказать мотивированные замечания к Отчетам.

2.2. Фонд вправе:

2.2.1. Осуществлять контроль целевого использования денежных средств, переданных Университету в рамках настоящего Договора.

2.2.2. Запрашивать у Университета сведения, касающиеся исполнения обязательств по настоящему Договору, информацию о проведенных мероприятиях и их участниках, пояснения к Отчетам.

2.2.3. Приостанавливать безвозмездную передачу Университету денежных средств в тех случаях, когда замечания к Отчетам не устранены полностью.

2.3. Университет обязуется:

2.3.1. Принять денежные средства, указанные в п. 4.1. настоящего Договора, и использовать их исключительно в целях, указанных в п. 1.2. настоящего Договора.

2.3.2. Вести обособленный учет всех операций по использованию денежных средств, полученных от Фонда по настоящему Договору.

2.3.3. Осуществлять все расходы, указанные в п.1.2.1. настоящего Договора, в порядке, установленном внутренними регламентами Университета.

2.3.4. В порядке и в сроки, предусмотренные ст. 5. настоящего Договора, представить Фонду Отчеты о деятельности Центра.

2.3.5. Нанимать Работников Центра для обеспечения его деятельности, в соответствии и на условиях, изложенных в п. 1.2.1. Университет имеет право нанимать Работников Центра в дополнение к указанным в Приложении № 01 к настоящему Договору. В этом случае Университет обязуется согласовать кандидатуру каждого нового сотрудника с фондом, причем сумма денежных средств, указанная в п. 4.1. настоящего Договора остается без изменений.

2.3.6. В соответствии с положениями статьи 31.3 Регламента по найму преподавательского состава UVEG, Университет наймет, по рекомендации Фонда, приглашенного преподавателя, который будет заниматься координацией деятельности Центра и его продвижением, а также выполнять функции преподавателя и наставника в области Славянской филологии, относящейся к Отделению теории языков и коммуникационных наук. Контракт будет заключаться на один год с максимальным продлением до пяти лет, речь идет о режиме полной занятости с оплатой труда, согласно выбранной контрактной категории и объему выполняемой работы в Университете.

2.3.7. В случае прекращения сотрудником Университета исполнения обязанностей Работника Центра согласовать с Фондом кандидатуру нового Работника Центра. Выплата денежных средств, предусмотренных п. 1.2.1. настоящего Договора в пользу сотрудника Университета, кандидатура которого не согласована с Фондом, не допускается.

3. ОБЯЗАННОСТИ РАБОТНИКОВ ЦЕНТРА

3.1. Стороны согласны с тем, что в обязанности Работников Центра, непосредственно обеспечивающих его деятельность, входит:

3.1.1. Предоставление посетителям Центра доступа к информационным и библиотечным ресурсам Центра в установленные Университетом часы работы Центра;

3.1.2. Организация и проведение мероприятий, предусмотренных Планом;

3.1.3. Организация групповых и индивидуальных занятий и консультаций по русскому языку;

3.1.4. Организация работы по информированию потенциальных посетителей о предоставляемых Центром возможностях доступа к информационным ресурсам, базам данных и библиотечным фондам, о новых поступлениях информационных материалов и периодических изданий, о планируемых мероприятиях проводимых в Центре;

3.1.5. Подготовка предложений, связанных с пополнением и обновлением информационных и библиотечных ресурсов Центра;

3.1.6. Размещение в каталогах Университета, в том числе электронных, а также на странице Центра в сети Интернет информации об обновлениях библиотечных ресурсов, справочных материалов, переданных Фондом;

3.1.7. Подготовка проектов Планов и Отчетов;

3.1.8. Обеспечение надлежащего использования посетителями оборудования Центра, а также прав доступа к удаленным базам данных, предоставленных Фондом Университету, образовательным и справочным интернет-ресурсам, учет частоты обращений к ним;

3.1.9. Ведение учета посещений Центра;

3.1.10. Представление Фонду анонсов наиболее значимых мероприятий Центра, предполагаемое число участников которых составляет не менее 50 (Пятидесяти) человек, с целью возможного размещения на информационных ресурсах Фонда (не менее чем за 10 (Десять) рабочих дней до начала мероприятий);

3.1.11. Представление в Фонд по электронной почте иллюстративных материалов (фото- и видеоматериалы) о проведенных мероприятиях, указанных в п. 3.1.10. настоящего Договора, в течение 3 (Трех) календарных дней со дня проведения мероприятий;

3.1.12. Сопровождение страницы Центра в сети Интернет, в том числе размещение на этих страницах Планов, анонсов предстоящих мероприятий, информации о курсах русского языка и иных образовательных программах Центра, о возможностях дистанционного доступа к информационным и образовательным ресурсам Центра, информации о мероприятиях, проведенных в Центре, в том числе при участии работников Центра.

3.2. Стороны согласны с тем, что невыполнение Работниками Центра обязанностей, предусмотренных настоящим Договором, является основанием для отзыва Фондом своего согласования кандидатур Работников и постановки перед Университетом вопроса о замене Работников Центра.

4. РАЗМЕР И ПОРЯДОК ПЕРЕЧИСЛЕНИЯ ДЕНЕЖНЫХ СРЕДСТВ

4.1. Общая сумма денежных средств, передаваемых Университету в 2020 году в соответствии с п. 1.2. настоящего Договора, составляет 31 000,00 (Тридцать одну тысячу 00/100) евро, согласно утвержденной Фондом Смете расходов на финансовую поддержку деятельности Русского Центра (далее – «Смета расходов», Приложение № 03).

4.2. Денежные средства, указанные в п. 4.1. настоящего Договора, перечисляются на расчетный счет Университета траншами в следующем порядке:

4.2.1. Первый транш в сумме 8 500,00 (Восемь тысяч пятьсот 00/100) евро перечисляется на расчетный счет Университета в течение 30 (Тридцати) рабочих дней с момента подписания настоящего Договора, и предназначается:

– для частичной компенсации расходов Университета по выплате денежного вознаграждения сотрудникам Университета, обеспечивающим деятельность Центра в сумме 7 500,00 (Семь тысяч пятьсот 00/100) евро;

– для частичной компенсации расходов Университета на обеспечение текущей деятельности Центра, предусмотренных п. 1.2.2. настоящего Договора в сумме 1 000,00 (Одной тысячи 00/100) евро.

4.2.2. Оставшаяся сумма в размере 22 500,00 (Двадцати двух тысяч пятисот 00/100) евро, перечисляется на расчетный счет Университета не позднее 25 декабря 2020 года и предназначается для частичной компенсации расходов Университета по выплате денежного вознаграждения сотрудникам Университета, обеспечивающим деятельность Центра, при условии выполнения Университетом положений настоящего Договора. Допускается частичное перечисление денежных средств.

4.3. Перераспределение Университетом денежных средств между статьями Сметы расходов без согласования с Фондом не допускается.

4.4. Фонд вправе рассмотреть вопрос о заключении отдельного договора или о внесении в настоящий Договор изменений о частичной компенсации расходов Университета, направляемых на финансирование мероприятий по поддержке русского языка и культуры.

4.5. Денежные средства, передаваемые по настоящему Договору, считаются полученными Университетом в момент их поступления на счет Университета.

4.6. Все расходы, связанные с перечислением Университету денежных средств по настоящему Договору, несет Фонд.

4.7. Университет обязан не позднее 7 (Семи) рабочих дней со дня поступления денежных средств на её счет направить в адрес Фонда уведомление о поступлении средств, указав точный размер средств и дату их поступления.

4.8. Возникающие в связи с исполнением настоящего Договора обязанности по уплате налогов, сборов и иных обязательных платежей, установленных законодательством страны Университета, несет Университет.

5. ОТЧЕТНОСТЬ

5.1. Университет обязан представлять в Фонд следующие Отчеты:

5.1.1. Промежуточный отчет о выполнении Плана работы Центра (Приложение № 04), который представляется в Фонд ежеквартально не позднее 15 числа первого месяца квартала, следующего за отчетным;

5.1.2. Годовой отчет о целевом использовании денежных средств (далее – «Годовой отчет»), включающий Содержательный отчет о деятельности Центра (далее – «Содержательный отчет») и Финансовый отчет, который должен быть представлен не позднее 15 февраля 2021 года.

5.1.3. Копия годового отчета направляется в Фонд в сканированном виде, а оригинал годового отчета должен быть отправлен Университетом заказным (регистрируемым) почтовым отправлением с уведомлением на почтовый адрес Фонда, указанный в настоящем Договоре, либо нарочным с отметкой о его получении Фондом в листе доставки.

5.2. Содержательный отчет должен включать в себя обобщенные статистические данные о количестве опубликованных анонсов предстоящих мероприятий, о проведенных курсах русского языка и иных образовательных программах Центра, а также количестве посетителей, статистические данные о посещаемости информационных и образовательных ресурсов Центра. В Содержательный отчет должны быть включены краткие сведения о проведенных мероприятиях. Фото- или видеоотчет или иной иллюстративный материал должны быть представлены в Фонд по электронной почте.

5.3. Финансовый отчет должен включать в себя:

5.3.1. Формы «Финансовый отчет» с приложением «Реестр расходов», составленные в соответствии с Приложением № 05;

5.3.2. Копии первичных финансовых документов, предусмотренных в графе 4 Сметы расходов, с переводом на русский язык, заверенные подписью уполномоченного представителя Университета и печатью Университета при наличии таковой.

5.3.3. Отчеты должны быть составлены на русском языке, с копией на испанском, заверены подписью уполномоченного представителя Университета и печатью Университета при наличии таковой.

5.4. Фонд не позднее 45 (Сорока пяти) рабочих дней после получения Годового отчета обязан принять и довести до сведения Университета письменно одно из следующих возможных решений по Отчету:

5.4.1. Об утверждении Годового отчета;

5.4.2. О необходимости доработки Годового отчета и представлении дополнительных документов и информации;

5.4.3. О частичном утверждении Годового отчета и о необходимости возврата части денежных средств (далее – «Остаток»). Фонд вправе зачесть Остаток при осуществлении дальнейших расчетов;

5.4.4. Об отказе в утверждении Годового отчета с указанием причин такого отказа и о необходимости возврата денежных средств, переданных Университету в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.5. Фонд вправе запросить у Университета дополнительную информацию и (или) документы к Годовому отчету, необходимые для получения полного представления о целевом использовании переданных Университету денежных средств и о работе Центра.

5.6. Обязательство Университета по возврату Остатка считается исполненным с момента зачисления Остатка на расчетный счет Фонда.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Университетом своих обязательств по целевому использованию денежных средств, переданных по настоящему Договору, Фонд вправе потребовать их возврата полностью либо частично.

6.2. В случае неисполнения Фондом своих обязательств по перечислению Университету денежных средств на условиях настоящего Договора, Университет вправе потребовать от Фонда выполнения взятых на себя обязательств или прекратить действие настоящего Договора.

6.3. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору вследствие возникновения обстоятельств непреодолимой силы, если эти обстоятельства возникли после заключения настоящего Договора и препятствуют его полному или частичному исполнению.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями Сторон и действует до 31 января 2021 года. Окончание срока действия Договора не освобождает Стороны от полного исполнения обязательств по Договору.

7.2. Стороны установили, что условия настоящего Договора применяются к правоотношениям Сторон, возникшим с 01 января 2020 года.

7.3. Все споры, возникающие вследствие исполнения Сторонами обязательств по настоящему Договору, Стороны будут стремиться разрешать путем переговоров. В случае невозможности урегулирования спорных вопросов по настоящему Договору путем переговоров споры, разногласия или требования подлежат разрешению в арбитражном суде по месту нахождения истца.

7.4. Изменения и дополнения к настоящему Договору производятся по соглашению Сторон в письменной форме.

7.5. Настоящий Договор составлен на русском и испанском языках в 2 (Двух) подлинных экземплярах на каждом языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, при этом все экземпляры имеют равную юридическую силу.

8. ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ

8.1. В момент подписания к настоящему Договору в качестве его неотъемлемых частей были приложены:

8.1.1. Список сотрудников, обеспечивающих деятельность Русского Центра в Университете Валенсии на 1 (Одном) листе;

8.1.2. План работы Русского Центра в Университете Валенсии на 9 (Девяти) листах;

8.1.3. Смета расходов на финансовую поддержку деятельности Русского Центра в Университете Валенсии на 2 (Двух) листах;

8.1.4. Форма «Промежуточный отчет о выполнении плана работы Русского Центра в Университете Валенсии за квартал» на 2 (Двух) листах;

8.1.5. Форма «Финансовый отчет» с приложением «Реестр расходов» – на 4 (Четырех) листах;

Всего на 18 (Восемнадцать) листах.

9. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Фонд «Русский мир»

(Russkiy Mir Foundation)

Адрес места нахождения: Российская Федерация
119285, г. Москва, ул. Мосфильмовская, дом 40А;
(119285, Mosfilmovskaya str. 40A, Moscow, Russia);
Почтовый адрес: Российская Федерация 117218, г.
Москва, ул. Кржижановского, д.13, корп. 2 (117218,
Krzhizhanovskogo str., 13, b. 2, Moscow, Russia);
ОГРН 1077799019253;

ИНН 7731281960; КПП 772901001.

Beneficiary's bank: JSC VTB Bank, Russia, St.
Petersburg, 29, Bolshaya Morskaya str.;

SWIFT:

IBAN:

Intermediary Bank:

DEUTSCHE BANK, FRANKFURT/MAIN;

SWIFT:

ACC. 10094980810.

Исполнительный директор

В.В. Кочин

Университет Валенсии

(University of Valencia-Universitat de València)

Адрес местонахождения: Авенида Бласко
Ибаньес, 13, 46010, Валенсия, Испания

Blasco Ibáñez Str., 13, 46010, Valencia, Spain

Почтовый адрес: Авенида Бласко Ибаньес, 13,
46010, Валенсия, Испания

Blasco Ibáñez Str., 13, 46010, Valencia, Spain

Beneficiary's bank: BANKIA S.A.

Bank's address: Pintor Sorolla, 8 Valencia

SWIFT:

IBAN:

CIF: Q-4618001-D

**Проректор по интернационализации
и сотрудничеству**

Карлес Падилья Кармона

30 SET. 2020



ПРИЛОЖЕНИЕ № 01
к Договору пожертвования
от 30 сентября 2020 г.
№ 2489 П/ОД -20

«СОГЛАСОВАНО»
Исполнительный директор
фонда «Русский мир»

 **В.В. Кочин**

СПИСОК СОТРУДНИКОВ,
обеспечивающих деятельность Русского Центра Университета Валенсии

№№	Фамилия, Имя	Должность в Центре
1	Палао Морено Гильермо	Академический директор
2	Пироженко Ольга	Исполнительный директор

Проректор по интернационализации и сотрудничеству



 **Карлес Падилья Кармона**

ПРИЛОЖЕНИЕ № 03
к Договору пожертвования
от 30 сентября 2020 г.
№ 2483 П/09 -20

«УТВЕРЖДАЮ»
Исполнительный директор
фонда «Русский мир»
,

— В.В. Кочин

СМЕТА РАСХОДОВ
на финансовую поддержку деятельности Русского центра Университета Валенсии (г. Валенсия, Королевство Испания)

Единица измерения: евро

№	Наименование расходов	Сумма	Документы, подтверждающие расходование средств, прилагаемые к финансовому отчету
			4
1.	Частичная компенсация расходов на выплату денежного вознаграждения Работнику, обеспечивающему деятельность Центра, включая налоги.	30 000,00	– документ – основание выплаты вознаграждения с указанием данных Работника (фамилия, имя и прочие идентификационные данные), должностных обязанностей, суммы вознаграждения; – бухгалтерская справка организации-получателя денежных средств (пожертвования) по начислению и выплате заработной платы и уплате налогов;
2.	Частичная компенсация расходов на обеспечение текущей деятельности Центра.	1 000,00	– договор или счет с указанием перечня работ/услуг, приобретенных товаров и их стоимости; – копия платежного поручения с отметкой банка и/или банковская выписка о перечислении средств или

			фискальный документ (при наличных расчетах), подтверждающие оплату
Итого		31 000,00	

Итого сумма расходов на финансовую поддержку деятельности Русского центра Университета Валенсии (г. Валенсия, Королевство Испания) на 2020 год составляет 31 000,00 (Двадцать три тысячи пятьсот 00/100) евро.

Проректор по интернационализации и сотрудничеству



_____ **Карлес Падилья Кармона**